

中国翻译年鉴

2005 ~ 2006

China Translation
Yearbook 2005-2006

 中国翻译协会 编

 外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

China Translation Yearbook
中国翻译年鉴
2005~2006

中国翻译协会 编
Compiled by Translators Association of China

 **外文出版社**
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中国翻译年鉴: 2005~2006; 汉英对照/中国翻译协会编.—北京: 外文出版社, 2007

ISBN 978-7-119-05085-0

I.中… II.中… III.翻译—中国—2005~2006—年鉴—汉、英

IV.H059-54

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 138615 号

中国翻译年鉴 2005~2006

编 者: 中国翻译协会

责任编辑: 曲 径 王 蕊

印刷监制: 韩少乙

© 外文出版社

出版发行: 外文出版社

地 址: 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: (010) 68995875/68996075 (编辑室)

(010) 68995844 (发行部)

(010) 68995852/68996188 (邮购部)

(010) 68320579/68996067 (总编室)

电子信箱: info@flp.com.cn / sales@flp.com.cn

印 制: 外文印刷厂

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 16 开

印 张: 61

印 数: 3000

装 别: 精

版 次: 2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-05085-0

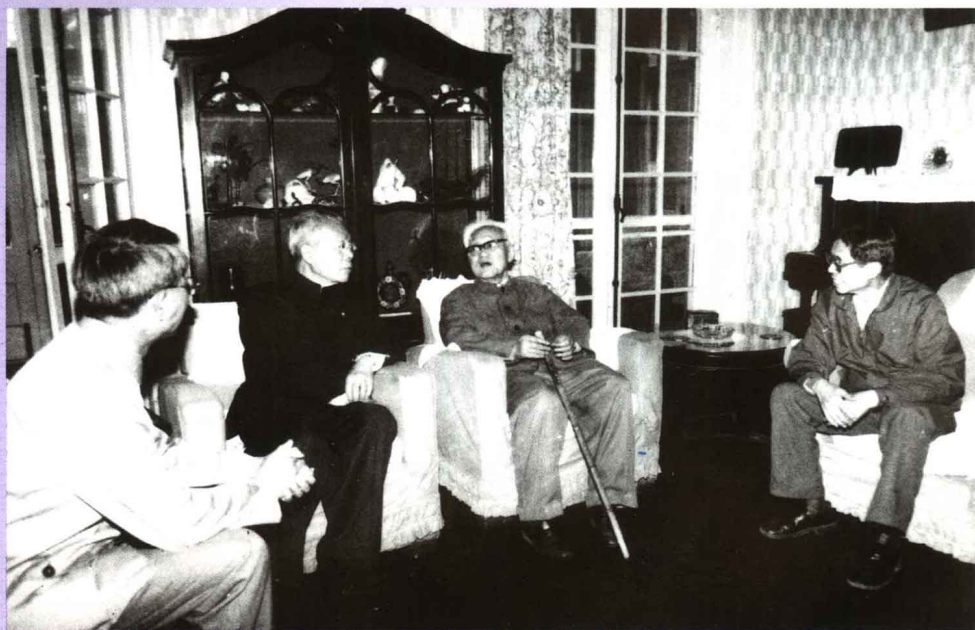
定 价: 298.00 元

外文社图书 版权所有 侵权必究
外文社图书 有印装问题可随时退换

1



2



1. 1986年4月21日，中共中央政治局委员杨尚昆（左一）出席中国译协第二届全国理事会会议开幕式。

2. 1986年中国译协第二届全国理事会会议前夕，中国译协会长姜椿芳（左二），在中国译协副会长、上海翻译家协会会长草婴（右一）等陪同下，在上海拜会巴金（右二），邀请巴老担任中国译协名誉会长。

3. 2001年1月12日，国务院副总理钱其琛（左一）出席在钓鱼台国宾馆召开的中国译协首批资深翻译家表彰大会。

4. 2001年1月12日，全国人大常委会副委员长许嘉璐（左一）出席中国译协首批资深翻译家表彰大会，并为资深翻译家、中国同声传译的先驱唐笙颁发荣誉证书。



3



4

1. 2004年11月5日，中共中央宣传部部长刘云山（右三）在国务院新闻办公室主任赵启正（左四）、副主任兼中国外文局局长蔡名照（左三），中国外文局常务副局长周明伟（右二）、郭晓勇（左一）、副局长黄友义（右一）的陪同下参观中国翻译成就展。
2. 2004年11月4日，中国翻译成就展开幕。资深翻译家沈苏儒（前排左一）、程镇球（前排左三）、高莽（前排右一）、屠岸（前排右三）和国际译联主席贝蒂·科恩（前排左五）为展览剪彩。



1



2



3



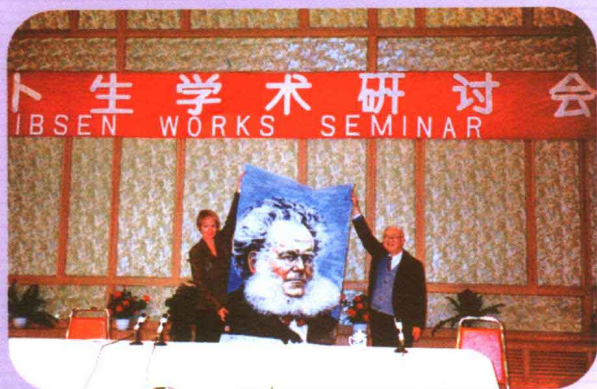
4

译界

剪影

3. 2005年8月4日，中国译协成功申办第18届世界翻译大会后，申办代表团合影。

4. 2006年9月26日，中国译协授予季羡林翻译文化终身成就奖。图为季老（中）获奖后与中国译协会会长刘习良（右二）、北京大学党委常务副书记吴志攀（左二）、中国译协常务副秘书长姜永刚（右一）、中国译协秘书处处长杨平（左一）合影。



1



2

译界剪影

1. 1995年5月8~9日，中国译协与挪威王国驻华使馆联合主办易卜生学术研讨会。图为中国译协会会长叶水夫（右）向挪威客人赠送易卜生画像。
2. 1995年7月31日~8月3日，由中国译协主办的首届国际译联亚洲翻译家论坛在北京召开。图为中国译协会会长叶水夫（左四）、常务副会长刘德有（左二）、宋书声（右三）、李越然（右二）、韩国译协会会长方坤（左三）在闭幕式主席台上。
3. 1998年11月2~5日，中国译协第四届全国理事会会议召开期间，叶水夫会长（右一）和与会代表交谈。
4. 2003年10月30日~11月2日，华东地区第七届翻译研讨会在上海召开。上海市政府副秘书长杨定华（中）出席并讲话。

3



4





5



6

5. 2003年7月16日, 全国翻译专业资格(水平)考试英语专家委员会在北京成立, 人事部副部长王晓初(左四)、国务院新闻办公室副主任兼中国外文局局长蔡名照(右三)、中国侨联副主席唐闻生(左三)、中国译协会长宋书声(右二)、人事部专业技术人员管理司司长刘宝英(左二)、中国外文局常务副局长郭晓勇(右一)、副局长兼中国译协副会长黄友义(左一)出席成立大会。
6. 2004年11月6日, 在中国译协第五届全国理事会会议期间, 中国译协表彰了三个分支机构和五个团体会员。图为获表彰单位登台领取铜牌。
7. 2005年1月20~21日, 中国译协对外传播翻译委员会在北京举行中译英学术研讨会。
8. 2005年5月23日, 中国译协常务副会长施燕华(左三)、名誉理事过家鼎(左二)、常务副秘书长姜永刚(右二)应邀出席深圳市翻译协会成立大会。

译界

7



8





1



2

1. 2005年7月4~8日,第十一次全国民族语文翻译学术讨论会在拉萨市举行。图为讨论会开幕式现场。
2. 2005年9月25日,上海翻译家协会在傅雷家乡南汇举办“傅雷著译作品研讨会”。
3. 2005年9月29日,中国译协在京举行庆祝国际翻译日·资深翻译家表彰暨会员发展大会。图为首批入会的单位会员登台领取会员证书、铜牌。
4. 2005年9月29日,河南省译协举行成立20周年总结表彰大会。图为受表彰的河南省资深翻译工作者合影。

译
界
剪
影

3



4





5



6

5. 2005年11月12日, 中国译协副会长兼秘书长黄友义(左)在出席美国翻译协会第46届年会期间, 会见该协会卸任主席斯科特·布伦南(右)和新任主席玛丽安·格林菲尔德(中)。
6. 2005年11月12日, 广东外语外贸大学高级翻译学院成立庆典暨全国翻译学院(系)院长(主任)联席会议在广州举行。
7. 2005年11月30日, 由中国译协与桂林市人民政府共同主办的“桂林山水甲天下”名句译文研讨会在桂林举行。
8. 2006年5月29日, 在中国国际翻译产业论坛闭幕式上, 中国译协会长刘习良(左一)与国际译联秘书长谢莉(右二)共同为第18届世界翻译大会徽标揭幕。

译界

剪影

7



8





1



2

译界剪影

1. 2006年5月28~29日, 中国国际翻译产业论坛在上海举行。
2. 2006年6月4日, 第二届全国翻译形象大使大奖赛全国总决赛在长沙举行。图为大赛一等奖获得者、西安翻译学院教师韦振华正在进行同传比赛。
3. 2006年7月18~31日, 2006暑期全国英汉翻译高级研讨班在北京举行。图为部分毕业学员合影。
4. 2006年7月22~25日, 第十二届全国科技翻译研讨会在新疆乌鲁木齐市举行。中国译协副会长、中科院国际合作局副局长邱举良(左一)出席并讲话。

3



4





5



6

5. 2006年8月16~28日, 中国译协代表团参加南非翻译协会成立50周年庆典暨国际翻译研讨会期间, 设置展台向参会人士宣介第18届世界翻译大会。
6. 2006年9月16日, 由吉林省译协主办的第二届锦湖韩亚杯韩语演讲比赛在长春举行。图为获奖选手与嘉宾合影。
7. 2006年9月22日, 第18届韩素音青年翻译奖颁奖典礼在上海举行。中国译协常务副会长、中国外文局常务副局长郭晓勇(后排右二), 上海外国语大学副校长张曙光(后排左二), 中国译协常务副秘书长姜永刚(后排右一), 上海外国语大学高级翻译学院院长柴明颀(后排左一)出席典礼。
8. 英籍华裔作家韩素音(前排左四)曾于1995年亲临第七届韩素音青年翻译奖颁奖典礼并发表演讲。图为韩素音接受少先队员献花。

译
界

剪影

7



8





1

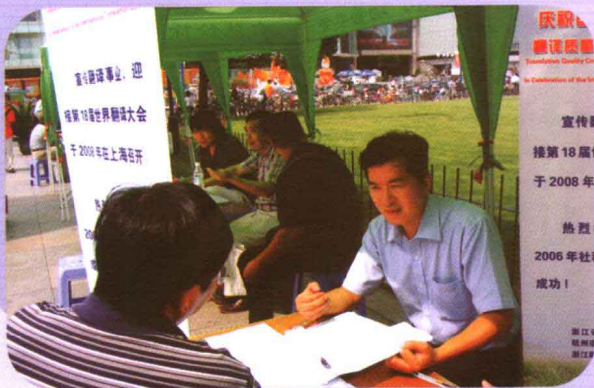


2

译界剪影

1. 2006年9月22~23日, 中国翻译行业国家标准宣贯会议暨首届全国翻译公司总经理培训班在济南召开。中国译协顾问宋书声(右四), 第一常务副会长赵常谦(左四), 副会长尹承东(左二)和中国标准化协会副理事长兼秘书长马林聪(右二)应邀出席会议。
2. 截至2006年已发布的三部翻译国家标准。
3. 2006年9月23日, 为庆祝国际翻译日, 浙江译协上街开展翻译质量咨询服务。
4. 2006年12月30日, 北京奥组委举行新闻发布会, 正式公布北京元培世纪翻译服务有限公司为2008年奥运会笔译和口译服务供应商。图为北京奥组委市场开发部部长袁斌(左)向北京元培世纪翻译服务有限公司总经理蒋小林(右)授予“奥运服务供应商”铜牌。

3



4





中国外文出版发行事业局

<http://www.cipg.org.cn>

概况介绍

◎ 中国历史最久、规模最大的专业对外出版发行机构

◎ 拥有全球事业格局的大型传媒集团

中国外文出版发行事业局又称中国国际出版集团 (China International Publishing Group), 成立于1949年, 是承担党和国家书刊、网络对外宣传任务的新闻出版机构, 在美国、英国、德国、比利时、俄罗斯、埃及、墨西哥、日本、香港等国家和地区设有13个海外分支机构, 形成了涵盖翻译、出版、印刷、发行、互联网和多媒体业务、理论研究等领域的完善的事业格局。集团现有员工3000余名, 其中包括外籍雇员百余名, 每年以20余种文字出版3000余种图书、30余种期刊, 拥有中国网 (<http://www.china.org.cn>) 等30余家网站, 在海外组织大型书展和文化交流活动, 向海内外广泛传播中国的悠久文明和当代发展。

组织机构

集团直属机构



局机关 (集团总部)
<http://www.cipg.org.cn>



中国互联网新闻中心 (中国网)
<http://www.china.org.cn>
<http://www.china.com.cn>



北京周报社
<http://www.beijingreview.com.cn>



今日中国杂志社
<http://www.chinatoday.com.cn>



人民画报社
<http://www.rmhb.com.cn>



人民中国杂志社
<http://www.peoplechina.com.cn>



中国报道社
<http://www.espero.com.cn>



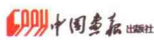
外文出版社
<http://www.flp.com.cn>



新世界出版社
<http://www.nwp.com.cn>



华语教学出版社
<http://www.sinolingua.com.cn>



中国画报出版社
<http://www.zghbcbs.com>



海豚出版社
<http://www.dolphin-books.com.cn>



朝华出版社



新星出版社
<http://www.newstarpress.com>



中国国际图书贸易总公司
<http://www.cibtc.com.cn>



对外传播研究中心



翻译专业资格考评中心
<http://www.catti.net.cn>



互联网违法和不良信息举报中心
<http://net.china.cn>



教育培训中心
<http://www.wwjtraining.com>



信息技术中心



服务中心

主管行业协会



中国翻译协会
<http://www.tac-online.org.cn>



中华全国世界语协会
<http://www.chinareport.com.cn>

海外分支机构



《北京周报》北美分社



《今日中国》中东分社
《今日中国》拉美分社



《人民画报》莫斯科分社



《人民中国》东京支局



香港和平图书有限公司
<http://www.peacebook.com.hk>



美国常青图书有限公司
<http://www.cypressbook.com>
<http://www.chinabookmart.com>



德国中国图书贸易有限公司
<http://www.cbt-chinabook.de>

英国常青图书有限公司

国图总公司东京联络事务所

美国洛杉矶长城书店

比利时布鲁塞尔长城书店



中国网是由国务院新闻办公室领导，中国外文出版发行事业局（中国国际出版集团）管理的国家重点新闻网站。中国网站建于1997年，是一个用简体中文、繁体中文、英文、法文、德文、日文、西班牙文、阿拉伯文、俄文、韩文和世界语10个语种11个文版对外发布信息的“超级网络平台”，其读者分布在世界200多个国家和地区。

The China Internet Information Center (CIIC) is a key state news website publishing under the auspices of both the State Council Information Office and the China International Publishing Group (CIPG). Set up in 1997 it's the only super online news and information platform that provides a service in 10 languages including Chinese, English, French, German, Japanese, Spanish, Arabic, Russian, Korean and Esperanto.

中国北京市海淀区西三环北路89号中国外文大厦B座6层
 邮政编码: 100089
 电话总机: 86-10-88828000
 传真: 86-10-88828197
 电子邮箱: webmaster@china.org.cn

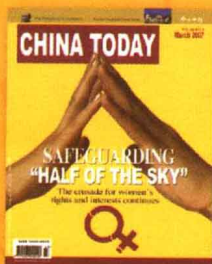


CHINA TODAY

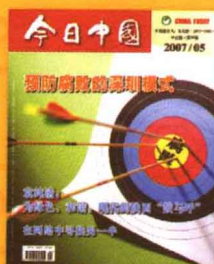
今日中国

《今日中国》带你走进中国人的生活。

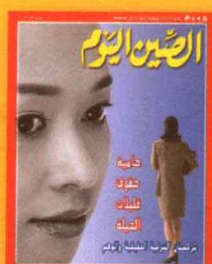
China Today, an insight into everyday Chinese life.



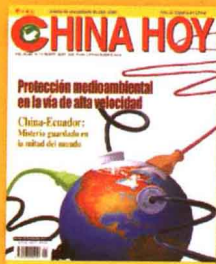
英文版



中文版



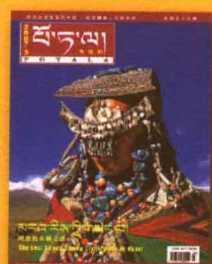
阿拉伯文版



西班牙文版



法文版



布达拉

中国唯一的多语种对外报道月刊《今日中国》杂志，于1952年由宋庆龄创办。目前出版英文版、法文版、西文版、阿文版、中文版，全球发行；同时出版上述5个文版及德文的网络版；藏文版《布达拉》。

它坚持用事实说话，以生活化的报道方法，全面介绍当代中国的发展进程，提供经济、生活、文化资讯与服务。

2004年10月，《今日中国》阿文版和西文版分别在埃及和墨西哥建立了中东分社和拉美分社，在当地出版、发行。

社址：北京市西城 百万庄大街 24 号

联系电话：68326037 68326089

China Today magazine, founded by Soong Ching Ling (Mme Sun Yat-Sen) in 1952, was the first monthly multi-language comprehensive journal to focus on China for the benefit of the outside world. The magazine is published in Chinese, English, French, Spanish and Arabic, all of which, plus a German edition, are accessible on the Internet. We also publish the Tibetan monthly, Potala.

China Today has kept to its tradition of reporting the facts about China's political, economic, cultural and social development. In October 2004, the magazine established a Middle East Branch in Cairo and a Latin American Branch in Mexico City, with the aim of increasing the China Today distribution in those regions.